



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Recursos Documentais para a Tradución Multimedia

Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

## Competencias

Código	
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
CG2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
CG6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
CE7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
CE8	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
CE9	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
CE14	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	CG1 CG6 CG11 CE7 CE8

2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	CG1 CG6 CG11 CE7 CE8 CE9 CE14
3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	CG1 CG6 CG11 CG12 CE7 CE8 CE9
4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	CG2 CG6 CG11 CE8 CE9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento de información.	CG11 CE8 CE9 CE14
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	CG1 CG11 CE7 CE9

### Contidos

Tema	
1. Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesouro do campo audiovisual.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	2	3
Resolución de problemas	5	35	40
Estudo de casos	4	35	39
Traballo tutelado	0	35	35
Resolución de problemas de forma autónoma	0	33	33

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos	Exporanse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo final da materia, individualmente ou en grupo, que conforme ás directrices.

Resolución de problemas de forma autónoma      Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Os alumnos realizarán individualmente ou en grupo un microtesauro do ámbito audiovisual ou multimedia.	40	CG11    CE9 CE14
Resolución de problemas de forma autónoma	Os resultados obtidos na resolución dos problemas expostos nos distintos bloques temáticos do curso permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos alumnos.	60	CG11    CE7 CE8 CE9 CE14

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

As actividades de aplicación, estruturaranse en 4 bloques, como se indica máis abaixo; os 3 primeiros bloques desenvolveranse en períodos de 11 días, o cuarto nun de 24.

PERÍODO 1: día nº 1-día nº 11

Bloque 1:  Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia

Bloque 2:  Os documentos multimedia como categoría documental

PERÍODO 2: día nº 12-día nº 22

Bloque 3:  Procura documental para a tradución multimedia

PERÍODO 3: día nº 23-día nº 33

Bloque 4:  Tratamento da información en tradución multimedia

PERÍODO 4: día nº 34-día nº 57

Bloque 5:  Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual

#### SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levasen a cabo no seu momento ou, no seu caso, reformularán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superasen satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

A data límite para entregar as actividades na segunda convocatoria de avaliación farase pública oportunamente en Moovi.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

BRISSET, DEMETRIO, **Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

CAICEDO, C.; PASTOR, X., **¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, **Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autóno, 2013

- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012
- CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016
- COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016
- CRUZ GIL, M. C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015
- CUADRA, E. DE LA, **Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013
- CURRÁS, E., **Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso**, Trea, 2005
- ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, **12**, 4, 1989
- ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, **13**,, 1990
- JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., **Evaluación y calidad de sedes web.**, Trea, 2007
- LÓPEZ CARREÑO, R., **Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017
- LÓPEZ HERNÁNDEZ, ÁNGELES, **Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003
- LÓPEZ DE SOLIS, I., **El Film-research**, UOC, 2013
- LÓPEZ YEPES, A. (ed.), **Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006
- LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R, **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011
- NAUMIS PEÑA, C., **Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión**, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005
- PACIOS LOZANO, A. R., BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013
- STUART, DAVID, **Practical Ontologies for Information Professionals**, Facet Publishing, 2016
- Bibliografía Complementaria**
- ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R, **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016
- BARTOLL, E., **Introducción a la traducción audiovisual**, UOC, 2015
- CODINA, L, "Sistemas de búsqueda y obtención de información: componentes y evolución", *Anuario ThinkEPI*, **12**, 2018
- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica**, Pirámide, 1999
- CURRÁS, E., **Thesaurus: lenguajes terminológicos**, Paraninfo, 1991
- FORNÁS, R., **Cómo buscar en Internet**, El País-Aguilar, 2001
- GUALLAR, J., LEIVA-AGUILERA, J., **El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet**, UOC, 2013
- MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., **La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006
- MARCOS RECIO, J. C. (COORD.), **Lo efímero de la comunicación. Cómo preservar los contenidos en la era digital**, UOC, 2018
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., **Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia**. *TRANS: Revista de traductología*, **11**, págs.287-298, 2007
- MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I, **Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas**. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, **3**, págs. 329-339, 2010
- OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S., **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008
- REDONDO, M., **Verificación digital para periodistas. Manual contra bulos y desinformación internacional**, UOC, 2018
- SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), **Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0**, Fragua, 2011
- TRAMULLAS, J., **Wikipedia, educación e información científica**, *Anuario ThinkEPI*, **12**, 2018

## Recomendacións

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento

da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Tradución Multimedia e que nel vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións correspondentes á semana de docencia presencial, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e tutorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais, como sempre, gravaranse e poranse á disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de maneira síncrona.

---